

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 34 (1987)
Heft: 3

Vorwort: Persönlich = Personale = Personnel
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Um das Instrument Zivilschutz, liebe Leserinnen und Leser, wird heute diskutiert. Unüberhör- und unübersehbar.

Erlauben Sie mir eine kleine Geschichte: Da haben sich einst unter dem nachhaltigen Eindruck einer gefährlichen Lage die Menschen vorsorglich ein «Ding» gekauft, auf dass es ihnen bei akuter Gefahr dienlich sei. Sie haben das «Ding» gepflegt, poliert, entwickelt und ergänzt und damit bestmöglich für den beabsichtigten Zweck bereitgestellt. Ideen, Zeit und Geld wurden investiert.

Und nun passiert, was keiner für möglich hält: die Gefahr zieht drohend auf – jedoch nicht aus der Richtung, die man erwartet hat.

Was tun nun die Menschen? Sie rufen und rennen nach ihrem «Ding» – von dem ein jeder weiss, dass es existiert, wenn auch nie ernsthaft gebraucht – und fordern, dass man es jetzt hervornehme und umgehend einsetze. Da entsteht – und das war fast vorauszusehen – ein kleineres Durcheinander. Die einen möchten das «Ding» am liebsten unbesehen wegwerfen und durch ein neues ersetzen. Die andern kleben am sorgsam gepflegten und gehegten «Ding». Resultat: unversehens findet man das Lager der Menschen gespalten. Etwas muss geschehen...

Soweit die Geschichte: Sie haben längst erraten, liebe Leserinnen und Leser, wovon die Rede ist.

Was heute nottut, ist eine klare Deklaration von Zweck und Auftrag im Zivilschutz samt der notwendigen Ausweitung und Anpassung entsprechend an die heutige Situation, eine klare Beschreibung der künftigen (neuen) Marschroute, eine realistische Prüfung der vorhandenen Mittel und eine genaue Zuordnung der Verantwortungen. Das alles bedarf sorgfältig abwägender Prüfung, die mit der notwendigen Besonnenheit, mit Realitätsbewusstsein und in sachlicher Offenheit für mögliche Lösungsvorschläge zu erfolgen hat. Denn, nicht war, das «Ding» sollte doch wirklich optimal (nicht zu verwechseln mit «total») greifbar sein?...



Ursula Speich-Hochstrasser

Parlamo oggi, care lettrici, cari lettori, dello strumento «protezione civile». Un tema che non si può accantonare, reazioni che non si possono non ascoltare.

Mi sia permessa prima una breve storia. Un giorno, gli uomini, sotto la pressione persistente di una situazione di pericolo, si sono procurati, a titolo preventivo, «qualcosa» che fosse utile in caso di pericolo grave. Quel qualcosa essi hanno curato, tirato a lucido, sviluppato e completato, approntato quindi nel migliore dei modi per lo scopo previsto. Furono investiti idee, tempo e denaro.

Ora capita quello che nessuno riteneva possibile: il pericolo si va disegnando, minaccioso – ma non dalla direzione dalla quale lo si attendeva.

Che cosa fanno gli uomini? Essi chiamano e corrono alla ricerca di quel «qualcosa» – che ognuno sa esistere, anche se mai usato sul serio – ed esigono che lo si abbia a rispolverare e ad impiegarlo. Allora qui nasce – era quasi prevedibile – un po' di disordine. Alcuni vorrebbero gettare quel «qualcosa», per sostituirlo con uno nuovo. Gli altri invece si danno ad assestare il «qualcosa» tanto accuratamente preparato e custodito. Risultato: gli uomini sono improvvisamente divisi. Eppure occorre agire...

Questa è la storia. E certo voi avrete compreso subito, care lettrici, cari lettori, quello che si cela dietro queste immagini.

Urge oggi una chiara esposizione dello scopo e del mandato della protezione civile, rispondente alla situazione attuale, una chiara descrizione del futuro (nuovo) cammino, un esame realista dei mezzi a disposizione e una esatta attribuzione delle responsabilità. Questo deve avvenire all'insegna di una ricerca accurata e ponderata che deve svolgersi con la necessaria serenità, con senso di realismo e in spirito spassionato d'apertura verso le proposte di soluzioni possibili.

Poichè, vero, quel «qualcosa» dovrebbe essere accessibile in misura ottimale (da non confondere con «totale»)...

Actuellement, chers lectrices, chers lecteurs, on discute de la protection civile à perte de vue et sans que rien n'échappe à la critique.

Permettez-moi de vous conter une petite histoire. Comme ils avaient l'impression persistante qu'une situation les menaçait, les hommes se sont un jour procuré une «chose» qui pouvait leur servir face à un danger pressant. Ils ont soigné la «chose», ils «l'ont polie, développée, complétée et ainsi préparée aussi bien que possible pour le but auquel ils «la» destinaient. Ils «y» ont investi des idées, du temps et de l'argent.

Puis il advint ce que personne ne tenait pour possible. Le danger se matérialisa. Il ne vint pourtant pas de là où l'on l'attendait.

Que firent alors les hommes? Ils réclamèrent leur «chose» à cor et à cri et se ruèrent vers «elle», car chacun d'eux savait qu'«elle» existait, même si «elle» n'avait jamais été sérieusement utilisée. Ils exigèrent qu'on «la» sorte et qu'on «en» fasse usage. C'est alors que se manifesta une petite confusion à laquelle on pouvait s'attendre presque à coup sûr. Pour les uns, la solution la meilleure consistait à jeter la «chose» sans examen et à «la» remplacer par une «nouvelle chose». Les autres tenaient à la «chose» qu'ils avaient si jalousement soignée et conservée. Conclusion: pris à l'improviste, les hommes sont partagés en deux camps. Quelque chose doit alors se passer...

Voilà pour la petite histoire! Vous avez deviné depuis longtemps, chères lectrices et chers lecteurs, de quoi il s'agit. Ce qui nous fait cruellement défaut aujourd'hui, c'est une déclaration claire sur le but et la mission de la protection civile, compte tenu de la situation actuelle, une désignation claire de la (nouvelle) voie à suivre dans le futur, un examen réaliste des moyens disponibles et une attribution précise des responsabilités. Tout cela exige une analyse soigneusement pesée, qu'il faut mener avec la circonspection nécessaire, avec le sens des réalités et en faisant preuve d'objectivité, pour pouvoir proposer des solutions possibles. N'est-il pas vrai, en effet, que la «chose» doit être utilisable de façon vraiment optimale, ce qui ne veut pas dire «totale»?...

Ursula Speich